Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach i w tym czasie – oświadczenie JAHWE – będzie się szukać winy Izraela, lecz jej nie będzie, oraz grzechów Judy, ale się ich nie znajdzie, gdyż przebaczę tym, których pozostawię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych właśnie dniach i w tym czasie — oświadcza JAHWE — będą szukać winy Izraela, lecz nie znajdą, będą szukać grzechów Judy, lecz bez skutku, bo tym, których pozostawię przy życiu, przebaczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach i w tym czasie, mówi JAHWE, będą szukać nieprawości Izraela, ale jej nie będzie, i grzechów Judy, ale nie będą znalezione. Przebaczę bowiem tym, których pozostawię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W onych dniach i w onych czasach, mówi Pan, będą szukać nieprawości Izraelowej, ale żadnej nie będzie; i grzechów Judzkich, ale nie będą znalezione; bo odpuszczę tym, których pozostawię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni i czasu onego, mówi JAHWE, będą szukać nieprawości Izraelowej, a nie będzie jej; i grzechu Juda, a nie najdzie się: bo miłościw będę tym, które zostawię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach i w owym czasie - wyrocznia Pana - będą szukać winy Izraela, lecz jej nie będzie; grzechu Judy - ale go nie znajdą. Przebaczę bowiem tym, których zachowam przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych dniach i w owym czasie - mówi Pan - będzie się szukać winy Izraela, lecz jej nie będzie, oraz grzechów Judy, ale się ich nie znajdzie, gdyż odpuszczę tym, których pozostawię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach i w tym czasie – wyrocznia JAHWE – będą szukać winy Izraela, lecz jej nie będzie, i grzechów Judy, lecz ich nie znajdą. Przebaczę bowiem tym, których pozostawię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tych dniach i w tym czasie - wyrocznia JAHWE - będą szukać winy Izraela, lecz już jej nie będzie, grzechów Judy - lecz już ich nie znajdą, bo przebaczę tym, których pozostawię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dni owe i w owym czasie - głosi Jahwe - szukać będą winy Izraela, lecz już jej nie będzie, i grzechów Judy, lecz już ich nie znajdą, bo odpuszczę tym, których jako Resztę ocalę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях і в тому часі шукатимуть неправедності Ізраїля, і не буде, і гріхів Юди і не знайдуться, бо буду милосердним до тих, що осталися на землі, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za owych dni i tego czasu – mówi WIEKUISTY, będzie szukana wina Israela – lecz jej nie będzie oraz nie znajdą się grzechy Judy; gdyż odpuszczę tym, których pozostawię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w owych dniach i w tymże czasie – brzmi wypowiedź JAHWE – będzie się szukać przewinienia Izraela, lecz go nie będzie, i grzechów Judy, ale nie zostaną znalezione, ja bowiem przebaczę tym, których pozostawię”. |

1. 1) <x>300 31:34</x>; <x>300 33:8</x> [↑](#footnote-ref-2)